

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Лукашевич Д.Ф.

Белорусский государственный университет, г. Минск

Актуальность темы исследования обусловлена развитием технологий, научными открытиями и достижениями и, как следствие, повышением значимости научно-технического перевода. Ежегодно, в связи с определенным научно-техническим изобретением, в нашем вокабуляре появляются слова с новыми значениями. Наука не стоит на месте, поэтому и уровень перевода научных текстов должен соответствовать требованиям времени и технологий.

Главной особенностью перевода научно-технических текстов является, с одной стороны краткость, лаконичность, логичность, а с другой стороны— полное изложением материала, без использования эмоционально насыщенной лексики, употребляемой в художественной литературе. Переводчик научно-технического текста должен исключить возможность произвольного толкования. В связи с этим выделим еще одну содержательную особенность научно-технических текстов: практически полное отсутствие метонимии, эллипсов, антитезы и других стилистических фигур.

По мнению Орловой Галины Дмитриевны :«Перевод – это искусство, требующее умения рассредоточить внимание настолько, чтобы, занимаясь частностями, всегда иметь в виду целое, т.е. весь текст.» Профессиональный переводчик всегда выполняет перевод с учетом контекста, т.к. многие слова имеют множество различных значений, иногда абсолютно противоположных. А для английского языка, в частности, свойственны такие понятия как десемантизированные и многозначные слова. Особо остро эти явления проявляются в специализированных текстах. Например, слово «jet»: в повседневной разговорной лексике значит «блестящий чёрный цвет», а в самолетостроении—реактивный самолет.

Лексика—это один из аспектов, который должен быть учтён при переводе научно-технических текстов. Этот вид текста отличается от других большой насыщенностью и концентрацией специальных терминов, а также

наличием лексических конструкций и сокращений, акронимов и инициалов. Например: HVAC Systems, HVAC Engineers HVAC— акроним образованный от слов "heating, ventilating, and air conditioning", LPG (liquefied petroleum gas)-- – сжиженный нефтяной газ, MC (moisture content)—влажность, HHV (Higher heating value)— высшая теплота сгорания, LHV (lower heating value) – низкая теплотворная способность.

Именно терминологическая лексика позволяет сохранять точность, лаконичность при переводе специализированных текстов. Термин несет основную смысловую, информационную нагрузку, поэтому он должен быть однозначен, т.е. за ним должно быть закреплено только одно установленное значение. Но так как не все термины соответствуют этому условию, то у переводчика может возникнуть проблема. Например, «oil»—масло, смазочный материал, нефть, «engine»— машина, двигатель, паровоз. Один и тот же термин в разных подъязыках может выражать разные понятия.

Термин "valve" обозначает электронную лампу, кран в теплотехнике, клапан в моторостроении, приборостроении, гидравлике, "storage" запоминающее устройство или память, в других сферах активно функционирует как склад, хранилище, накопитель, аккумуляирование.

Технический термин "frame" обозначает: раму в любом устройстве, каркас в строительстве, кадр в кино и телевидении. Следовательно, термин, функционируя в различных сферах, может оказываться многозначным.

Еще один аспект, который следует учитывать при переводе— это грамматические особенности. Широко употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, инфинитивные, причастные и герундиальные обороты. В текстах такого вида преобладают также пассивные, безличные и неопределенно-личные предложения. Поэтому многое при переводе зависит от правильного построения предложения. Также должно учитываться то, что английский язык принадлежит к аналитическим языкам, а русский—к синтетическим, что предполагает определенный порядок слов и разные смысловые логические ударения.

Существует несколько видов перевода научно-технических текстов:

- ❖ Полный (письменный) перевод
- ❖ Реферативный
- ❖ Аннотационный

Реферативный перевод – полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.».Как правило, реферативный перевод в разы короче исходного текста и содержит основные, ключевые моменты.

Аннотация— сжатая характеристика материала. Аннотация выполняет информационную, ознакомительную функцию.

Полный письменный перевод – это основная форма технического перевода. Как правило, этот вид используется при переводе инструкций, схем, деклараций. Смысл текстов при этом не меняется.

В современном переводоведении существует множество подходов и поэтапных инструкций для каждого из этих видов перевода научно-технических тестов.

Список использованной литературы:

1. <http://buro-perevodov.blogspot.com/>
2. Орлова Г.Д. /Пособие по переводу английской научно-технической литературы: Учеб.пособие - Тула, Изд-во ТулГУ., 2006 – 175 с.
3. . Тимакина О. А.. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода» / к.п.н., доц.– Тула: Издательство ТулГУ, 2007. – 165 с.
4. Фомичева, Т.П. HVAC Engineering. Отопление. Вентиляция. Воздушное кондиционирование: учебно-методическое пособие для студентов заочной формы обучения специальности 1–700402 «Теплогазоснабжение, ветиляция и охрана воздушного бассейна» /Т.П. Фомичева, Т.В. Кайко.– Минск: БНТУ, 2013 – 103с.